

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
General Certificate of Education ADVANCED SUBSIDIARY Level

SANSKRIT

8608/2

Paper 2. Unprepared Translation and Composition

MAY/JUNE SESSION 2003

Additional materials:
Answer paper

TIME 1 hour 30 minutes

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

Write your name, Centre number and candidate number in the spaces provided on the answer paper/answer booklet.

Answer **all** questions.

Write your answers on the answer paper provided.

If you use more than one sheet of paper, fasten the sheets together.

INFORMATION FOR CANDIDATES

The maximum number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.

When questions require answers in continuous English prose, candidates are reminded that the assessment criteria include the ability to organise and present information, ideas, descriptions and arguments clearly and logically, with correct use of grammar, punctuation and spelling.

This question paper consists of 3 printed pages and 1 blank page.

SECTION A:

Translate into English:

Rāma, seeing Sītā's jewel, asks Hanuman to take him to Sītā (Jānakī).

'Seeing this best of jewels, even today, my dear friend, I recall seeing my father-in-law, the king of Videha.'

अयं हि शोभते तस्याः प्रियाया मूर्ध्नि मे मणिः ।
 अद्यास्य दर्शनेनाहं प्राप्तां तामिव चिन्तये ॥
 नय मामपि तं देशं यत्र दृष्टा मम प्रिया ।
 न तिष्ठेयं क्षणमपि प्रवृत्तिमुपलभ्य च ॥
 कथं सा मम सुश्रोणी भीरुभीरुः सती तदा ।
 भयावहानां घोराणां मध्ये तिष्ठति रक्षसाम् ॥
 किमाह सीता हनुमंस्तत्त्वतः कथयस्व मे ।
 सतेन खलु जीविष्ये भेषजेनातुरो यथा ॥
 मधुरा मधुरालापा किमाह मम भामिनी ।
 दुःखाद्दुःखतरं प्राप्य कथं जीवति जानकी ॥

[*Rāmāyaṇa, Sundarakaṇḍa 66, verses 7, 11, 12, 14 and 15*]

<i>śobhate</i>	looks beautiful
<i>mūrdhan</i> (m)	head
<i>maṇi</i> (m)	jewel
<i>deśa</i> (m)	place
<i>pravṛtti</i> (f)	news
<i>upalabhate</i>	hears
<i>katham</i>	how
<i>susroṇi</i> (f)	with a lovely figure
<i>bhīru</i> (mfn)	timorous

<i>āvaha</i> (mfn)	bringing
<i>tattvataḥ</i>	truly
<i>khalu</i>	verily
<i>bheṣaja</i> (n)	medicine
<i>ātura</i> (mfn)	sick
<i>madhura</i> (mfn)	charming
<i>ālāpa</i> (m)	speech
<i>bhāmin</i> (mfn)	beautiful
<i>duḥkhatara</i> (mfn)	more difficult

[40 marks]

SECTION B:

Translate the following into Sanskrit using the Devanāgarī script and observing the rules of sandhi:

Having performed a great sacrifice, King Anga finally obtained a son. But this son became cruel and unrighteous. With bow in hand, he ran after forest animals and killed many creatures. He even killed his own friends. His father became extremely sad. He thought: 'A householder who has a bad son experiences much sorrow. I shall give up the world.'

Thinking thus, unseen, he left the palace. The king's soldiers searched everywhere, but did not find him.

[*Śrīmad Bhāgavatam* (adapted)]

The following suggestions may, but need not, be used:

cruel *krūra* (mfn)
bow *dhanus* (n)

householder *gṛhastha* (m)
searches *anvicchatī*

[40 marks]

BLANK PAGE